

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十九主日

主曆二〇一四年八月十日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

甲年常年期第十九主日：放心，是我，不要害怕

這個主日的福音讀經，是緊接上星期耶穌以五餅二魚令多人吃飽的事跡。耶穌在群眾吃飽了以後，便「立刻」催促門徒上船往對岸去，自己留下來遣散群眾。假如我們嘗試想像當時的情景，門徒看著餅與魚透過自己的手，源源不絕的增加，一定覺得很興奮、很光彩；耶穌這時卻叫他們「立刻」離去，實在有點兒掃興，就好像孩子在玩得最興奮時，父母說要回家一樣。我們可以猜想群眾中可能有人提議擁護耶穌為領袖，門徒可能也表示支持，耶穌要他們離去，是不想他們停留在虛幻光榮中，自我陶醉，自我欣賞，追求權力。這種心態不能承受挫折、失敗和十字架。

耶穌跟著獨自上山祈禱。這讓我們看到，人在團體中尋找天主固然重要，但更要獨自面對天主。現代人喜忙碌

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

熱鬧，以為這樣的生活才算充實，但有時是一種逃避。有深度的信仰要求人獨自面對天主，面對自己。

天快亮時，耶穌步行海面，向門徒走去。這平定風浪的奇蹟，四部福音都有記載，顯出教會非常重視。耶穌顯奇蹟總是為了別人的好處，祂不會為自己的方便，為滿足人的好奇心，或為顯自己的威風而顯奇蹟。耶穌這一次在沒有人要求之下步行海面，難道是要炫耀自己的「特異功能」？祂容許伯鐸嘗試步行海面，是否為滿足他的好奇心？

這事跡是要解答教會面對的問題。對當時在風浪中的門徒來說，耶穌的出現無疑是一顆定心丸；而對後代在苦難中的基督徒來說，這個奇蹟常是一份安慰。

聖經中，船常象徵教會，風浪是各種困難和迫害，或代表著邪惡的勢力。教會若沒有基督便充滿危機，但基督不會捨棄教會，祂踏著波濤，把邪惡踏在足下，走到教會面前。面對手足無措的教會，耶穌安慰說：「放心吧！是我。不必害怕！」「是我」反映舊約天主的聖名「我是」，顯出耶穌天主性的身分，教會還怕甚麼？

伯鐸的小插曲大概是講信心問題，一個能游泳的漁夫竟會下沉呼救，就是失去信心，忘記了耶穌「是我」的保證。

今日的教會仍在種種危機中，有惡勢力的壓迫，亦有逸樂的蠶食。別忘記耶穌催促門徒離開，不要與光榮、權力糾纏不清，且要獨自面對天主，免得自墮於危機之中。

對個別在困難中的基督徒來說，這個奇蹟亦具啟發性。人就像一條船，風浪就是人生動盪的時刻：有些是大時代的衝擊，有些是社會的、經濟的不穩定，有些是家庭的、工作的壓力，也有健康上、交友上或信仰上的問題。無論身處何種困境，總勿忘記耶穌的要求：離開名利、權力的污染，在祈禱中獨自面對天主、面對自己。不要企求奇蹟去解決問題，或以此證明基督的臨在，這是對基督缺乏信心的表現。常常緊記基督是誰，祂離我們不遠，在我們的困厄中，祂會踏著風浪前來說：「放心吧！是我。不必害怕！」

主日彌撒欄

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 ♩=110

Bob Fabing, S.J.

對經：

譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣--- | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
 向 上主歡 唱， 全 心讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2--- | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ |
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心讚
 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||
 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節：

0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7 7 |
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，因
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，我
 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。祢

6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||
 我們朝拜 祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
 們 感謝 祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
 聖 體聖 血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀列王紀上 十九，9a，11~13a

那時候，厄里亞來到天主的山曷勒布，進了一個山洞，在那裡過夜；上主的話傳給他說：「你出來，站在山上，立在上主面前。」那時，上主正從那裡經過，在上主前面，暴風大作，山崩石裂，但是，上主卻不在風暴中；風以後有地震，但是上主也不在地震中；地震以後有烈火，但是上主仍不在烈火中；烈火以後，有輕微細弱的風聲。厄里亞一聽見這聲音，就用外衣蒙著臉出來，站在洞口。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八四

答： G 4/4 虔敬 朱健仁 曲

1̣ 7̣ 6̣ - | 6̣ 5̣ 6̣ 1̣ 5̣ 6̣ 6̣ | 7̣ 5̣ 3̣ 5̣ 7̣ 6̣ 6̣ | 6̣ - |
 上 主， 求祢大發慈 悲，賜給我們救 恩。
 3̣ 2̣ 1̣ - | 2̣ 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ 3̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 1̣ 2̣ 1̣ 1̣ | 1̣ - ||
 上 主， 求祢大發慈 悲，賜給我們救 恩。

領：

一、我要聽天主上主說的話：祂向自己的聖徒和子民，向皈依祂的人宣佈和平的福音。祂的救恩賜與敬畏祂的人，祂的光榮在我們地上久存。

二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠由地下出生。

三、上主必會賜下甘露，正義在上主前面開路。

平安緊隨祂的腳步，正義在上主前面開路。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

九，1~5

弟兄姊妹們：我在基督內說實話，並不說謊，我的良心在聖神內與我一同作證：我極度憂愁，心中不斷的痛苦。為了我的同胞們，就是我骨肉之親，就算自己受詛咒，與基督隔絕，我也甘心情願。他們是以色列人：義子的名分、光榮、盟約、法律、禮儀以及恩許，都是他們的；聖祖也是他們的，並且基督按血統說，也是從他們來的，祂是在萬有之上，世世代代應受讚美的天主！阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十四，22~33

群眾吃飽以後，耶穌立刻催門徒上船，先到對岸去，等祂遣散群眾。群眾散開了以後，耶穌獨自上山祈禱去了。到了晚上，祂獨自一人留在那裡。那時，船已經離岸幾公里了，因為逆風，船受到波浪的顛簸。天快亮時，耶穌在海面上向他們走來。門徒看見祂在海上行走，就很驚慌，說：「是個妖怪！」並且嚇得大叫起來。耶穌立刻對他們說：「放心吧！是我。不必害怕！」

伯鐸對祂說：「主啊！如果是祢，就讓我在水面上走到祢那裡去罷！」耶穌說：「來罷！」伯鐸就從船上下來，在水面上向耶穌走去。但他一見風勢強大，便害怕起來，並開始下沉，就大叫說：「主啊！救命啊！」耶穌立刻伸手拉住他，對他說：「小信德的人哪！你為什麼懷疑呢？」他們上了船，風就停了。船上的人都朝拜祂說：「祢真是天主子。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 182 微聲盼望

5̣. 5̣ 5̣ | i 7 6 | 5̣ - - | 3̣ - 0 | 4̣. 4̣ 4̣ | 6 5 4 | 3̣ - - | 3̣ - 0

在 忙 碌 生 命 的 當 中 疲 倦 寂 寞 多 感 喟
世 界 一 切 浮 華 宴 樂 祇 是 欺 騙 與 束 縛

3̣. 3̣ 3̣ | 3 4 5 | 6 - - | i - 0 | 5̣. 5̣ 5̣ | 7 6 7 | i - - | i - 0

你 心 靈 饑 渴 與 虛 空 卻 無 法 得 著 安 慰
真 實 與 不 變 的 珍 寶 在 世 間 永 找 不 到

5̣ 0 5̣ 5̣ | 5̣ # 4 4 | 3̣ - - | i - 0 | 7 0 7 7 | 7 i 6 | 5̣ - - | 5̣ - 0

聽 這 聲 音 何 等 美 妙 是 溫 柔 真 實 言 調
來 你 要 向 高 山 舉 目 你 心 靈 必 得 滿 足

i 0 i i | i 7 6 | 5̣ - - | i - 0 | 3̣. 3̣ 3̣ | 5 4 2 | 1 - - | 1 - 0

聽 慈 愛 聲 向 你 呼 召 帶 來 好 信 息 與 你
來 飲 於 生 命 活 水 泉 必 可 享 和 平 安 全

5̣ - - | 5 6 7 | i - - | i 7 i | 2̣ - - | 2 i 2̣ | 3̣ - - | 5 - 0

微 聲 盼 望 我 喜 聽 主 慈 愛 聲

6 - - | 6 7 i | 5̣ - - | 5 5 3 | 4 - - | 4 5 4 | 3̣ - - | 3 - 0

使 我 心 靈 痛 苦 中 得 安 寧

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 我的翼蔭下

E 2/2 深信的 ♩=64 聖詠 17 & 34 改編 王啓仁 譯詞 彭育申

疊句 5̣ 1 2 3 | 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - 6 4 | 5̣ - - - | 5̣

來！藏 身 在 我 的 翼 蔭 下， 莫 害 怕；

5̣ 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||

我 保 護 你！

詩節 5 4 3 2 | 3 - 4 3 | 2 - 1 - | 2 - 3 2 | 1 - 7 - |

1、 在 你 悲 痛 中， 有 我 親 進 你， 任 黑 夜 漫
2、 雖 浪 濤 兇 狂， 暴 風 雨 交 加， 你 驚 惶 失
3、 美 夢 盡 破 碎， 災 難 接 踵 來， 你 心 痛 欲
4、 無 止 息 的 愛， 我 要 賜 給 你， 使 你 冬 寒
5、 當 你 呼 喚 時， 我 立 即 答 覆， 我 要 來 你

1 - 5 1 | 3 - - 4 | 2 - - - | 2 - - - ||

1、 長， 我 與 你 同 在。
2、 魄， 有 我 保 護 你。
3、 絕， 我 與 你 同 在。
4、 心， 沐 浴 春 暖 陽。
5、 前， 輕 聲 向 你 說：

上週：柳甘亭。請聖燭祝福禮 本週：蔣傑璋。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

F 4/4

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4 ♩=76 緩慢、莊嚴 詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3̣. 4̣ | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 . 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3

十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |

走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||

願 主 愛 傳 遍 全 世 界

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2 2 3 1 |

1、 仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名 直 到 永

2、 感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿 聆 聽 聖

2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 6 . 7 |

1、 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典 宣 揚

2、 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血 祈 求

1 . 7 | 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||

1、 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間

2、 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

為林其佑的身、心、靈健康祈禱，求主特別降福他。
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
章桐君為先夫孫經淵求安息主懷。
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。
胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭求安息主懷。
吳靈華為無依無靠的煉獄靈魂求賜早歸天父懷抱。
孫家兒女為父親大人孫經淵求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祐、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、Joanna梁、牛濟滄、全文偲、Anna李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、徐鵬。

為新亡者祈禱：孫經淵。

教會消息欄

帕羅林樞機：在中國的天主教會積極活躍

(梵蒂岡電台訊)「在中華人民共和國的天主教會是個積極活躍的團體。她力求忠於福音，在受限制和困境中行走。」這是聖座國務卿帕羅林樞機接受《基督家庭》週刊訪談時作出的表示。訪談內容刊登在八月份第二週的期刊上。他說：「聖座贊同與政府當局進行互敬互重和有建設性的對話，好能找到天主教徒度圓滿信仰生活受限制問題的解決途徑，確保真正的宗教自由氣氛。」

聖湯瑪斯堂活動中心 慶祝、祝聖、開幕儀式

時間：八月廿三／廿四日該堂每主日彌撒後。
地點：聖瑪斯堂堂區辦公室。
聖湯瑪斯堂堂區將有蛋糕、飲料與您一同慶祝。
請記得與該堂堂區訂免費餐票以確定人數。
請聯絡該堂華人辦公室 323-264-4448 訂票。

美國華語夫婦懇談會 家庭之夜

時間：2014年9月20日(週六) 5:00 PM 至 9:30 PM
地點：聖家堂禮堂 (晚餐準 5:30 PM 開始)
18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701
活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。
費用：每位 \$10；12歲以下兒童免費。
報名請洽：張元家、陳 臻 562-291-6786
張相之、沙玉芝 909-532-5904
江君揚、潘綺霞

佈告欄

八月：聖母聖心月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是蔣傑璋。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909) 393-0348 或趙金潤姊妹(626) 839-8845 登記。

東區中秋音樂見證會 主題：希望與喜樂

一個故事一首歌 一段人生一片情

時間：2014年9月6日(週六)

10:00 AM 至 12:00 PM

地點：本堂禮堂

敬請大家踴躍參加！



慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息 聖母升天節

今年聖母升天節(八月十五日)在美國是罷工瞻禮日；請教友們記得參加聖母升天節的彌撒。

本堂聖母升天節彌撒時間如下：

八月十四日(週四) 下午七時

八月十五日(週五) 上午八時半、中午十二時、
下午七時

八月捐贈項目：男士的襪子及 T 恤

白瑞神父的慈善機構需要男士的襪子及 T 恤。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。



籌款魯奧餐舞會

主辦：本堂特敬聖嬰與速援聖母團體
時間：2014年8月16日(本週六) 6:00 PM
地點：本堂禮堂 衣著：夏威夷式 費用：每位 \$25
活動：自助餐、抽獎、跳舞……等等。
詳情請洽：Jeffin Teoxon (626) 806-8677
Priscila Alemendral (909) 598-2255

遣使會收捐獻日

遣使會將於八月廿四日(主日)上午八時半至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電(323) 224-6280 或(800) 974-3571。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！